

WILH. STEINBERG
WST
Since 1877

柏斯音樂
PARSONS MUSIC



Keep the legacy
Continue the history

The Wilh. Steinberg violins and violas have a vibrant and brilliant tone, and evoke a sweet, mellifluous colour. Combined with its precise craftsmanship and affordability, it is a great choice for young professional musicians.

Wilh. Steinberg Strings Artist

Andrew Ling

Principal Viola, Hong Kong Philharmonic Orchestra

Wilh. Steinberg combined its hundred years of experience in studying sound and wood for strings instrument with scrupulous detail in every procedure from wood, craftsmanship, varnish to regulation.

Each instrument is made with well-seasoned wood which selected carefully by master craftsmen. Combined with the unique varnish formula to make instrument sounded wonderful and looked beautiful. Wilh. Steinberg string is given sensitive response, rich and high projection which bring extraordinary experience to the musician.

2021 香港青年音樂營音樂會

HONG KONG YOUTH MUSIC CAMP CONCERT

仲夏樂派對
Mid-Summer Music Soirée



1/8 (星期日 Sun) 7:30pm
香港大會堂音樂廳
Hong Kong City Hall Concert Hall



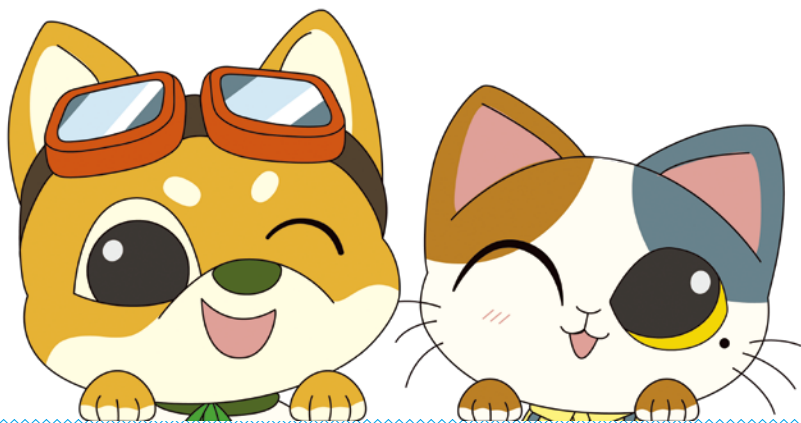
LCSD edutainment
CHANNEL 語文專業頻道

lol academy
入門教室



贊助 Sponsored by





場地規則 House Rules

各位觀眾：

為了令大家對今次演出留下美好印象，我們希望各位全程戴上口罩；切勿在場內攝影、錄音、錄影、吸煙或飲食。在節目進行前，請關掉鬧錶、手提電話、其他響鬧及發光的裝置。在音樂演奏時，請保持肅靜及請勿在樂曲未完結或樂章與樂章之間鼓掌，以免影響表演者及其他觀眾。

多謝合作。

Dear Patrons,

In order to make this performance a pleasant experience for the artists and the audience, please wear masks at all times and refrain from recording, filming, taking photographs, smoking, eating or drinking in the concert hall. Before the performance, please ensure that your alarm watches, mobile phones and other sound and light emitting devices are switched off. Please do not applaud in between music movements or before music completes.

Thank you for your kind co-operation.

目錄 Contents

節目 Programme	1-2
音樂事務處 Music Office	3
香港青年音樂營 Hong Kong Youth Music Camp	4
駐營音樂家 Resident Musicians	5-10
節目簡介 Programme Notes	11-17
演出樂團團員名單 Member List of Performing Groups	
弦樂團 String Orchestra	18
少年揚琴團 Junior Yangqin Ensemble	19
青年揚琴團 Youth Yangqin Ensemble	19
中樂團 Chinese Orchestra	20
音樂事務處高級職員名單 Music Office Senior Staff List	21-22
鳴謝 Acknowledgements	23

節目

弦樂團

- 《霍爾堡》組曲，作品40 葛利格
I 前奏曲
V 黎高冬舞曲
F小調第四號協奏曲「冬」，作品297 韋華第
I 不太快的快板
II 廣板
III 快板
F大調第十二號弦樂四重奏「美國」，作品96 德伏札克
IV 終曲：不太過份的活板

小提琴領奏：嚴天成博士

~ 中場休息 ~

少年揚琴團

- 大象 幾內亞民歌/ 郭敏清 編
彎彎小鐮刀 (揚琴二重奏) 劉明將/ 郭敏清 編
彈詞三六 江南民間樂曲/ 項祖華 編

揚琴領奏：李孟學、謝遠優*

青年揚琴團

- 早天雷 (揚琴三重奏) 廣東音樂/ 楊春林 編
掀起你的蓋頭來 (揚琴五重奏) 新疆民歌/ 趙俊毅 編
春天 (揚琴二重奏) 迪尼庫/ 趙艷芳 編

揚琴領奏：李孟學、謝遠優*

中樂團

- 打虎上山，選自《智取威虎山》 現代京劇/ 楊春林 編
十七歲時星期天，選自《英國民歌組曲》 佛漢威廉士/ 黃正彥 編
保衛黃河，選自《黃河》 冼星海/ 楊春林 編

指揮：王志聰

* 音樂事務處導師

Programme

String Orchestra

- Holberg Suite*, Op. 40 Edvard Grieg
I Praeludium
V Rigaudon
Concerto No. 4 in F minor, RV 297, "Winter" Antonio Vivaldi
I Allegro non molto
II Largo
III Allegro
String Quartet No. 12 in F major, Op. 96, "American" Antonín Dvořák
IV Finale: vivace ma non troppo

Leading Violin: Dr. Patrick Yim

~ Intermission ~

Junior Yangqin Ensemble

- Big Elephant Guinea Folksong/ arr. Guo Mingqing
Little Sickle (yangqin duet) Liu Mingjiang/ arr. Guo Mingqing
Tanci Three-six Jiangnan Folk Tune/ arr. Xiang Zuhua

Leading Yangqin: Lee Meng-hsueh, Tse Yuen-yau*

Youth Yangqin Ensemble

- Thunder in a Drought (yangqin trio) Cantonese Music/ arr. Yang Chunlin
Lift Your Veil (yangqin quintet) Xinjiang Folksong/ arr. Chow Junyi
Spring (yangqin duet) Grigoras Dinicu/ arr. Zhao Yanfang

Leading Yangqin: Lee Meng-hsueh, Tse Yuen-yau*

Chinese Orchestra

- Sending the Tiger Back to Its Mountain Hideout, from *Taking Tiger Mountain by Stratagem* Modern Peking Opera/ arr. Yang Chunlin
Seventeen Come Sunday, from *English Folk Song Suite* Ralph Vaughan Williams/ arr. Wong Ching-yin
Defend the Yellow River, from *The Yellow River* Xian Xinghai/ arr. Yang Chunlin

Conductor: Wong Chi-chung

* Music Office Instructor

音樂事務處 Music Office

音樂事務處的前身為音樂事務統籌處，1977年10月由政府成立，宗旨是通過器樂訓練、樂團訓練和各類音樂活動，提高市民大眾，尤其是青少年對音樂的認識和欣賞能力，從而拓展新一代的音樂會觀眾。自2000年1月開始，音樂事務處由康樂及文化事務署管理。

音樂事務處現時推行三大訓練項目：器樂訓練計劃、樂團及合唱團訓練及外展音樂短期課程，每年受訓人數約8,000名。此外，該處亦舉辦國際青年音樂交流活動、香港青年音樂營、香港青年音樂匯演及多元化的音樂推廣節目，對象遍及學校及社區各個層面。

Established in October 1977 by the Government, the Music Office promotes knowledge and appreciation of music in the community, especially among young people, through the provision of instrumental and ensemble training and the organisation of various music activities with a view to building a new generation of concert audiences. It has come under the management of the Leisure and Cultural Services Department since January 2000.

The Music Office runs three training programmes: Instrumental Music Training Scheme, Ensemble Training, and Outreach Music Interest Courses, which together provide music training to about 8,000 trainees each year. In addition, it organises international music exchange programmes for youth, the Hong Kong Youth Music Camp, Hong Kong Youth Music Interflows and a variety of music promotional activities each year. Its target groups range from primary and secondary school students to members of the public from all walks of life.

香港青年音樂營 Hong Kong Youth Music Camp

音樂事務處於每年夏季舉辦香港青年音樂營，目的是為本港青少年樂手提供深入的樂團訓練。今年，音樂營於7月24日至7月31日假音樂事務處音樂中心舉行。逾100名年青樂手於音樂營聚首，接受弦樂及中樂合奏訓練，並由音樂大師及音樂事務處導師悉心指導，拓闊音樂視野和盡情發揮音樂才華。

今年的駐營音樂家嚴天成博士、李孟學及王志聰，分別負責訓練弦樂團、兩隊揚琴團及中樂團，並於8月1日在香港大會堂音樂廳舉行的音樂營音樂會中，向觀眾呈獻音樂營的卓越訓練成果，為炎炎夏日譜上歡暢樂韻。

The Hong Kong Youth Music Camp is organised by the Music Office every summer to provide intensive ensemble training for young musicians in Hong Kong. This year, the Camp is held at the Music Office Music Centres from 24 to 31 July. Over 100 young musicians participate in the String and Chinese music ensemble training hosted by maestros and Music Office instructors to widen their music horizons and express their music talents.

This year's resident musicians Dr. Patrick Yim, Lee Meng-hsueh and Wong Chi-chung train and lead the Camp's String Orchestra, two Yangqin Ensembles and Chinese Orchestra respectively to showcase the prosperous fruits of the Camp in a conclusive concert held at the Hong Kong City Hall Concert Hall on 1 August, and fill this sun-drenched summer with the joy of music.

駐營音樂家 Resident Musicians

嚴天成博士 Dr. Patrick Yim

嚴天成博士生於美國檀香山，畢業於美國卡夫蘭音樂學院，後於紐約州立石溪大學取得音樂藝術博士學位。嚴氏以小提琴獨奏家、室樂家及樂團樂手的身份於世界各地演出，包括美國卡內基音樂廳、紐約大衛格芬廳、卡夫蘭塞弗倫斯音樂廳、芝加哥管弦樂廳、南韓首爾藝術中心、奧地利維也納金色大廳、冰島雷克雅維克哈爾帕音樂廳、意大利米蘭斯卡拉大劇院及香港大會堂。



嚴氏曾參與各地室樂團合奏，包括林肯中心室內樂協會、茱莉亞、艾默森、太平洋、應氏、聖勞倫斯等四重奏，以及卡夫蘭管弦樂團、紐約愛樂樂團。

嚴氏現為香港浸會大學音樂系助理教授，亦在多家院校任教小提琴及室樂，並於世界各地舉辦大師班。他正為拿索斯唱片錄製一張以美國音樂作品為主題的專輯。

Born in Honolulu, violinist Dr. Patrick Yim graduated from the Cleveland Institute of Music (US), and earned his Doctor of Musical Arts degree from New York Stony Brook University (US). He has performed at venues as a soloist, chamber and orchestra musician throughout the world including the Carnegie Hall (US), the David Geffen Hall (New York, US), the Severance Hall (Cleveland, US), the Orchestra Hall (Chicago, US), Seoul Arts Center (South Korea), the Musikverein (Vienna, Austria), the Harpa Concert Hall (Reykjavík, Iceland), Teatro alla Scala (Milan, Italy), and the Hong Kong City Hall.

Yim has also collaborated with chamber ensembles of various origins, including the Chamber Music Society of Lincoln Center, the Juilliard, the Emerson, the Pacifica, the Ying and St. Lawrence Quartets, the Cleveland Orchestra and New York Philharmonic.

Yim is currently Assistant Professor in the Music Department of the Hong Kong Baptist University, teaching violin and chamber violin in numerous institutions, and hosting masterclasses around the globe. He is currently recording a CD themed American music for Naxos.

李孟學 Lee Meng-hsueh

李孟學生於台灣，2013年以最優異成績畢業於台南藝術大學中國音樂學系碩士班。師從謝從馨，主修揚琴，並連年獲得在校優異成績獎學金的殊榮。曾任台灣揚琴樂團團員及台北市立國樂團樂季協演人員。2016年加入香港中樂團。

2010年榮獲台灣國樂協會成人組器樂大賽第一名，2014年奪得由台北市立國樂團主辦的台北市立民族器樂揚琴國際大賽最佳人氣獎。

2017年在「初見 – 香港中樂團 40 周年音樂會」中演出《延河暢想曲》，大獲好評。李氏演奏經驗豐富、形態多元、技術精湛，音樂表演兼具細緻典雅與熱情奔放的風格。曾多次於台灣舉辦多場個人獨奏音樂會，並委託作曲家江賜良創作揚琴與打擊樂作品《阿帕莎拉奇想》。

擔任協奏演出作品有《天山戀歌》、《龍船》、《馬之三部曲》、《樓蘭女》、《狂想曲》等。跨界專輯錄製有《刺客聶隱娘》電影原聲專輯、《波斯驛站》中東爵士樂團專輯。

李氏現為香港中樂團揚琴首席。



Born in Taiwan, Lee Meng-hsueh graduated from the Chinese Music Department of the Tainan University of the Arts with a Master's degree cum laude in 2013, majoring in yangqin under Hsieh Chung-Hsin. During her studies, she was a multiple scholarship holder for consecutive years, being awarded for her outstanding academic performance. She was a former member of the Taiwan Yan-Qin Orchestra, and a guest member of the Taipei Chinese Orchestra for their subscription concert seasons. She joined the Hong Kong Chinese Orchestra in 2016.

Lee came first in the Adult Section of the Instrumental Competition of the Chinese Music Association of Taiwan in 2010, and won the Popularity Award in the Taipei Chinese Instrumental International Yangqin Competition organized by the Taipei Chinese Orchestra in 2014.

Her performance of *Yan River Capriccio* in the 'Debut Revisited – HKCO 40th Anniversary Concert' in 2017 obtained a lot of critical acclaim. She is recognized for her rich performing experience, diversity as a musician, technical virtuosity, and insightful, elegant yet robust playing. She has given many solo recitals in Taipei, *Apsara Fantasy for yangqin and percussion* is a work she commissioned Simon Kong Su Leong to compose for her.

Lee has performed several concertos, such as *Tianshan Love Song*, *Dragon Boat*, *Trilogy of Horses*, *Girl from Kroran* and *Rhapsody*. She recorded for the original soundtrack of the film *The Assassin in The Dance of Huji*, as well as the jazz group, Bazaar Mideast Jazz, for the album of *The Persian Infusion*.

Lee is currently Yangqin Principal of the Hong Kong Chinese Orchestra.

王志聰 Wong Chi-chung

王志聰畢業於香港演藝學院及香港中文大學，曾分別隨二胡大師湯良德學習中國胡琴演奏及葉詠詩學習西洋樂團指揮，先後獲得演藝深造文憑、專業文憑、文學士及文學碩士學位。

王氏曾到多個地方演出及交流，包括意大利、法國、澳洲、美國、波蘭、新加坡及台灣等地；亦活躍於本地樂壇，曾應香港電台邀請舉辦「樂壇新秀」胡琴獨奏會，以及為「本港作曲家作品音樂會」及「國際現代音樂節」執棒；近年亦應竹韻小集邀請，擔任專場音樂會客席指揮，均備受好評。

王氏於1997年起加入蘇鳴樂坊，曾參與多個重要演出，包括香港藝術節、「法國五月」藝術節、「樂•誼」國際音樂節及華人作曲家音樂節等；亦曾與多個本地及外地的中、西樂團合作演出。王氏現於香港大學及香港演藝學院擔任兼職講師。



Wong Chi-chung studied Chinese Huqin Performance and Western Orchestral Conducting with Tong Leung-tak and Yip Wing-sie respectively. He received the Advanced Diploma, Professional Diploma, B.A. and M.A. degrees from the Hong Kong Academy for Performing Arts and the Chinese University of Hong Kong successively.

Wong has performed in many places such as Italy, France, Australia, the US, Poland, Singapore and Taiwan. Being an active performer in Hong Kong, he was invited by the Radio Television Hong Kong to perform for the “Young Music Makers” Huqin solo recital, and served as conductor in many local performances including the “Local Composers’ Works Concert” and the “International Contemporary Music Festival - Musicarama”. Recently, he has been invited by the Windpipe Chinese Music Ensemble to be the guest conductor of several highly acclaimed concerts.

Wong joined the “Chinese Music Virtuosi” in 1997 and participated in numerous concerts presented by the Hong Kong Arts Festival, Le French May, Musicus Fest and Hong Kong Composers’ Guild etc. He has collaborated with numerous local and overseas orchestras. He is currently a part-time lecturer at the Hong Kong University and the Hong Kong Academy for Performing Arts.

節目簡介

《霍爾堡》組曲，作品40

- I 前奏曲
- V 黎高冬舞曲

葛利格

創作於1884年，乃挪威作曲家葛利格為紀念丹麥劇作家霍爾堡誕生二百周年而寫的鋼琴作品。一年後，葛利格把樂曲改編成弦樂合奏版本。這是一首非常歡快的組曲：「前奏曲」富巴洛克風格，節奏活潑、快速，兩個主題互相對照；「黎高冬舞曲」是以二段曲式寫成的巴洛克式明亮舞曲一當中的二重奏令人印象深刻，其他成員亦撥弦作伴奏。

F小調第四號協奏曲「冬」，作品297

- I 不太快的快板
- II 廣板
- III 快板

韋華第

《四季》是意大利作曲家韋華第在1716-1717年間創作的四首小提琴協奏曲，也是他最著名的作品之一。韋華第的「春」、「夏」、「秋」和「冬」四首協奏曲各由三個樂章（快 - 慢 - 快）組成。在樂譜上「冬」的第一樂章描繪：「刺骨的風無情地吹，踏著冰冷的腳來回，在寒冷中牙齒顫抖。」小提琴獨奏完美地表達了空氣中的輕快寒意。第二樂章：「在壁爐旁安心地休息，而外面的人則被傾盆大雨淋濕了。」當弦樂團以撥弦作簡單伴奏時，小提琴獨奏演繹抒情的旋律。第三樂章描述：「我們緩慢而謹慎地走在冰冷的道路上，因為擔心會絆倒和跌倒。然後突然轉身、滑倒、墜落在地面上，再爬起，在冰上加速步伐，以免其破裂。儘管門鎖和螺栓鎖，我們仍感覺到寒冷的北風穿過房屋。這是冬天，但仍然帶來了自己的樂趣。」開始時小提琴獨奏沒有和聲支撐，後來弦樂團陸續加入演奏一接著，小提琴獨奏急速的節奏充分表達碎冰和狂風。經過一段簡短的慢板，獨奏及弦樂團一同再以急速的節奏結束此樂章。

(以上樂曲介紹由張淨怡提供)

F大調第十二號弦樂四重奏「美國」，作品96

德伏札克

IV 終曲：不太過份的活板

德伏札克是十九世紀著名的捷克作曲家，以選用摩拉維亞和波希米亞民謠元素而成為浪漫時期民族主義代表之一。1892年他赴美擔任紐約市美國國家音樂院院長，並譜寫了不少廣泛流傳的作品，包括《E小調第九號交響曲「新世界」》、《B小調大提琴協奏曲》及《F大調第十二號弦樂四重奏「美國」》。

「美國」弦樂四重奏寫於1893年，彼時德伏札克正在愛荷華州斯皮爾維爾的捷克移民社區享受假期。愛荷華州的田園生活，以及與家人團聚的喜悅，令德伏札克在短時間內完成了這首充滿著美國黑人音樂元素的弦樂四重奏。

「終曲」以一段熱情洋溢、充滿活力，以模仿印地安土著擊鼓手法的節奏固定音型開始，伴隨第一小提琴的歡快旋律。中段部份則有如聖詩合唱一般的樂段，形成對比；後來，開首的活力主題再次回歸，帶出精力充沛的終結。

(以上樂曲介紹由張曉雪提供)

大象

幾內亞民歌/ 郭敏清 編

樂曲乃根據幾內亞民歌改編而成的揚琴曲。風格熱情活潑，展現非洲人民能歌善舞的豪邁特質，亦展現幾內亞人對幸福生活的嚮往。

彎彎小鐮刀（揚琴二重奏）

劉明將/ 郭敏清 編

樂曲由三段組成。「快板」活潑歡快，生動地描繪農夫勤奮收割農作物的情景；中間「慢板」以歌詠形式自豪地抒發豐收的愉快心情；第三段「快板」再現，以熱鬧的氣氛下結束全曲。

彈詞三六

江南民間樂曲/ 項祖華 編

樂曲原名《三六》，是廣為流傳於上海一帶的江南絲竹名曲。樂曲充份展現揚琴在江南絲竹中所擅長發揮的特色，具裝飾性、華彩性及即興性的潤飾加花技法。全曲明快歡暢、抑揚頓挫、層次有序。

旱天雷 (揚琴三重奏)

廣東音樂/ 楊春林 編

樂曲為廣東音樂經典作品之一，最早出現於二十年代丘鶴儔所編的《弦歌必讀》，由嚴老烈根據《三寶佛》的中段改編而成。經改編為揚琴重奏後，更添熱鬧氣氛。

掀起你的蓋頭來 (揚琴五重奏)

新疆民歌/ 趙俊毅 編

樂曲為揚琴五重奏，取材自新疆民歌《掀起你的蓋頭來》之旋律，經重新編配及變奏發展，再加入揚琴非傳統的演奏手法，例如「琴竹擊板」、「琴碼外邊演奏」等，以增添色彩。曲風歡快熱烈，鮮明地表現維吾爾族人民活潑開朗的性格。

春天 (揚琴二重奏)

迪尼庫/ 趙艷芳 編

樂曲富有羅馬尼亞民族風格的鮮明舞曲特色，火熱激情、旋律連貫。現改編以揚琴演奏，明快的竹法節奏更能體現樂曲的精彩神韻。

打虎上山，選自《智取威虎山》

現代京劇/ 楊春林 編

樂曲根據現代京劇《智取威虎山》第五場的音樂改編而成。音樂以多種京劇唱腔板式組成，描繪主角楊子榮潛入敵人陣營前，在「林海雪原」（即黑龍江省東南部長年冰天雪地的森林地區）抒發自己的豪情壯志與必勝的信心，乃現代京劇的經典唱段之一。是次演出的改編版本，既擁有中樂團豐富多變的色彩，亦保留京劇音樂的傳統風格。

十七歲時星期天，選自《英國民歌組曲》

佛漢威廉士/ 黃正彥 編

《英國民歌組曲》為英國作曲家佛漢威廉士著名的管弦樂作品，現改編予中樂團演奏。

組曲有三部分，而每一部分再由若干旋律所組成，每段旋律均以英國民歌為素材。第一部分由英國民歌《十七歲時星期天》、《可愛的卡羅蘭》及《財主與拉撒路》組成，整體氣氛雄壯強烈，帶有進行曲的風格。

保衛黃河，選自《黃河》

冼星海/ 楊春林 編

樂曲根據廣泛流傳、人所共知的《黃河大合唱》第七樂章及鋼琴協奏曲《黃河》第四樂章改編而成。沿用《黃河大合唱》的複調卡農手法，樂團中各個聲部相互模仿、奔馳追逐，營造了高昂的氣氛及情緒，以表達保家衛國的情懷，並以《東方紅》及《國際歌》的旋律結束整首樂曲。全曲波瀾壯闊、澎湃人心。

(以上樂曲介紹由郭健明提供)

Programme Notes

Holberg Suite, Op. 40

I Praeludium
V Rigaudon

Edvard Grieg

The piano work was written by the Norwegian composer Edvard Grieg in 1884 for the bicentenary of the birth of Ludvig Holberg, a Danish playwright, and was rearranged for the string ensemble a year later by the composer himself. The tempo of the suite is fast. The "Praeludium", rich in the Baroque style, has lively and brisk rhythms with two contrasting themes. The "Rigaudon", written in binary form, is a bright Baroque dance, of which the impressive duet is accompanied by pizzicatos.

Concerto No. 4 in F minor, RV 297, "Winter"

I Allegro non molto
II Largo
III Allegro

Antonio Vivaldi

The Four Seasons, a set of four violin concertos, was written by the Italian composer Antonio Vivaldi between 1716 and 1717. The set is also one of the composer's best-known works. Each of the four concertos, namely "Spring", "Summer", "Autumn" and "Winter", contains three movements, with a slow movement between two faster ones. In "Winter", the text depiction on the score of the first movement, "Shivering, frozen mid the frosty snow in biting, stinging winds, running to and fro to stamp one's icy feet, teeth chattering in the bitter chill", the solo violin is fully expressive of the slight chill in the air. As conveyed in the text of the second movement, "To rest contentedly beside the hearth, while those outside are drenched by pouring rain", the string orchestra gives a simple pizzicato accompaniment as the solo violin plays a lyrical melody. In the third movement, the verse depicts, "We tread the icy path slowly and cautiously, for fear of tripping and falling. Then turn abruptly, slip, crash on the ground and, rising, hasten on across the ice lest it cracks up. We feel the chill north winds coarse through the home despite the locked and bolted doors. This is winter, which nonetheless brings its own delights." The solo violin starts without the support of harmonies, and is eventually joined by the string orchestra. Then a fast-paced solo violin gives a vivid picture of shattered ice and howling wind. Subsequent to a brief adagio, the solo violin and string orchestra conclude the movement at a fast tempo.

(The above programme notes translated from the Chinese version provided by Cheung Ching-yi)

String Quartet No. 12 in F major, Op. 96, “American” Antonín Dvořák

IV Finale: vivace ma non troppo

Dvořák was a renowned Czech composer in nineteenth century. He was one of the most iconic Romantic-era nationalists who employed folk elements from Moravia and Bohemia in his music. Appointed as the director of National Conservatory of Music of America in New York City in 1892, Dvořák moved to the United States where he composed several compositions, included *Symphony No. 9 in E minor “from the New World”, Cello Concerto in B minor, and String Quartet in F major “American”*.

The “American” String Quartet was composed in 1893. Dvořák moved to Spillville, Iowa, where he spent his summer vacation in a Czech immigrant community. Inspired by the Iowa farmland and the joy of family reunification, Dvořák completed the String Quartet shortly with African-American musical idioms.

The Finale begins with a lively and exuberant rhythmic ostinato, which may be adopted from native Indian drumming, to support the joyful tune in the first violin. A hymn-like chorale is introduced midway for contrast, followed by the return of the exuberant theme from the opening section with an energetic conclusion.

(The above programme note provided by Crystal Cheung)

Big Elephant Guinea Folksong/ arr. Guo Mingqing

Big Elephant is a yangqin piece rearranged from a Guinea folk song. Vibrant and fervent, the piece reflects the boldness of the African people who are good at singing and dancing, and expresses the Guineans’ desire for a happy life.

Little Sickle (yangqin duet) Liu Mingjiang/ arr. Guo Mingqing

This piece is composed of three sections. The vivid, joyous “allegro” depicts the lively scene of hardworking farmers harvesting their crops; the “adagio” in the middle written in choral form expresses their delightfulness of having a bumper harvest with pride; the “allegro” reappears in the third section and concludes the piece in a jubilant atmosphere.

Tanci Three-six Jiangnan Folk Tune/ arr. Xiang Zuhua

Originally titled *Three-six*, this is a famous piece of Jiangnan Sizhu (“silk and bamboo” music) which has been very popular in Shanghai. It fully displays the distinguishing features of yangqin in Jiangnan Sizhu, namely the techniques of embellishment with decoration, cadenza and improvisation. This is a brisk and joyous piece with a lilting melody and a thick texture.

Thunder in a Drought (yangqin trio) Cantonese Music/ arr. Yang Chunlin

The piece is one of the Cantonese classics, which first appeared in *A Handbook on String Music*, compiled and edited by Yau Hok-chau in the 1920s. It was rearranged by Yan Laolie based on the middle section of *Triratna Buddha*. After being rearranged into a yangqin ensemble, a boisterous ambience is created.

Lift Your Veil (yangqin quintet) Xinjiang Folksong/ arr. Chow Junyi

This piece is for yangqin quintet. Originated from the melody of *Lift Your Veil*, a Xinjiang folk song, it was rearranged with variations and the application of unconventional performing techniques of yangqin, such as “striking the panel with bamboo beaters” and “playing outside the bridge”, adding rich flavours to the piece. Fervent and jubilant, the piece shows the lively and cheerful character of the Uyghurs.

Spring (yangqin duet) Grigoras Dinicu/ arr. Zhao Yanfang

This piece has the distinctive features of the Romanian musical style, characterised by its passionate and coherent melody. It is now rearranged for yangqin performance, of which the brisk rhythm demonstrates the very essence of the music.

Sending the Tiger Back to Its Mountain Hideout, Modern Peking Opera/ from Taking Tiger Mountain by Stratagem arr. Yang Chunlin

This piece is adapted from Scene Five of the modern Peking Opera *Taking Tiger Mountain by Stratagem*. It is a classic solo repertoire of modern Peking operas that comprises a variety of “ban” patterns of Peking operas, depicting the protagonist Yang Zirong’s exalted aspirations and full confidence of victory while treading the Tracks in the Snowy Forest (a snow-covered forest area in southeast Heilongjiang Province) before infiltrating into the enemy camp. This adapted version is a blend of the kaleidoscopic Chinese orchestra and the traditional style of Peking operas.

**Seventeen Come Sunday,
from *English Folk Song Suite***

English Folk Song Suite, which is a famous orchestral work of English composer Ralph Vaughan Williams, is now arranged for the Chinese orchestra.

The suite is divided into three sections, each comprising melodies based on English folk songs. The first section features the English folk songs "Seventeen Come Sunday", "Pretty Caroline" and "Dives and Lazars" in a majestic ambience that embodies a marching style.

Defend the Yellow River, from *The Yellow River*

**Xian Xinghai/
arr. Yang Chunlin**

This piece is adapted from the seventh movement of *The Yellow River Cantata* and the fourth movement of *The Yellow River Piano Concerto*, which are both widely spread and known. The polyphonic canon used in the choral part of *The Yellow River Cantata* is adopted, with various parts imitating and chasing one another, building up a passionate ambience to convey the theme of defending the homeland, concluding with the melodies of *The East is Red* and *L'Internationale*. This is a magnificent piece of music that rouses surging emotions.

(The above programme notes translated from
the Chinese version provided by Kwok Kin-ming)

**Ralph Vaughan Williams/
arr. Wong Ching-yin**

**演出樂團團員名單
Member List of Performing Groups**

弦樂團 String Orchestra

小提琴 Violin

方培穎
布樂言
吳欣桐
吳柏霖
宋凱晴
李芯弦
李冠靈
李樂妍
林家朗
袁紫晴
袁摯達
郭柏佟
陳芷淇
陳彥蓉

陳祉橋
陳美棋
陳家煇
陳樂熹
馮詩晉
黃昊均
黃逸朗
鄒瑞元
劉芷晴
劉泰泓
劉海嵐
劉善瑤
謝承燁

中提琴 Viola

方銘言
李明融
周元天
梁梓晞
麥顯邦

大提琴 Cello

李顏宜
陳栩樂
彭思惠
馮慕哲
楊珀堯
關尚誼

**低音大提琴
Double Bass**

伍樂恒
周欣諭
陳進皓
楊子恬
蔡俊樂
盧嘉浠
Nicolas Millan

少年揚琴團
Junior Yangqin Ensemble

尹智婷
江惠晴
吳愷澄
李卓祁
周 灝
陳芷君
湯棟博
霍宏澤
譚浩禧
蘇子晉

青年揚琴團
Youth Yangqin Ensemble

卜 蘊瑤
古迪羲
金旻祉
孫穎汶
陳穎希
潘卓嵐

二胡 Erhu

于天祥
王子祺
白宛庭
何苑頤
李彥欣
卓子見
周祉好
林沛權
林思明
范知衡
袁天富
區子朗
梁雅雯
郭穎藍
陳彥之
陳藝臻
馮天好
黃逸桐
黃曉霖
楊 帆
溫子弘
盧梓悠
羅樂潼
蘇映文
蘇柏聰
蘇婉湄

中樂團 Chinese Orchestra

大提琴 Cello

吳嘉穎
李崇一
陳達培
黃亮樺
蔡悅欣
羅芊澄
譚啟然

低音大提琴
Double Bass

洪嘉琪
洪嘉儀
陳兌誼

柳琴 Liuqin

章嘉穎
陳沛之
陳芯諺
蕭嘉莉

琵琶 Pipa

吳潔穎
孫楚涵
高曉旻
張納熙
陳芊澄
彭琛賢
黃綺雯
鄭璟蔚

中阮
Zhongruan

崔卓韜
張鏗鋒
梁思哲
許逸桐
黃靖珈
蔡明昕
黎倩玢

三弦 Sanxian

黃衍晴

古箏 Zheng

梁恩蕎
黃兆鵬
盧楚翹

揚琴 Yangqin

張梓鍵
陳蔚儀
鄧雪澄

敲擊
Percussion

江柏衡
李晞琳
周偉杰
胡驚騫
陳曉晴
鄭日曦
羅弘琛

音樂事務處高級職員名單 Music Office Senior Staff List

總音樂主任
Chief Music Officer

梁寶根
James Leung

高級音樂主任（活動及推廣）
Senior Music Officer (Activities & Promotion)

范淑芬
Grandy Fan

高級音樂主任（中樂）
Senior Music Officer (Chinese)

徐英輝
Tsui Ying-fai

署理高級音樂主任（音樂通識 / 訓練支援）
Acting Senior Music Officer (Musicianship/ Training Support)

黎穎茵
Lai Wing-yan

高級音樂主任（弦樂）
Senior Music Officer (String)

甘浩鵬博士
Dr. Joseph Kam

高級音樂主任（管樂）
Senior Music Officer (Wind)

李星雲
Lee Sing-wan

高級行政主任（行政）
Senior Executive Officer (Administration)

陳啟康
Philip Chan

多謝蒞臨欣賞我們的音樂會，歡迎掃描二維碼填寫問卷，告知您對這場音樂會的意見，並希望您繼續支持我們的節目！



Thank you for attending our concert. You are welcome to scan the QR code and fill in the questionnaire with your comments about the concert. We look forward to your continued support of our programmes.

郵寄 Mail: 九龍油麻地海庭道11號
西九龍政府合署南座5樓音樂事務處
Music Office, 5/F, South Tower,
West Kowloon Government Offices,
11 Hoi Ting Road, Yau Ma Tei, Kowloon.

傳真 Fax: 2802 8440

電郵 Email: cmooffice@lcsd.gov.hk

鳴謝 Acknowledgements

康樂及文化事務署音樂事務處謹向下列機構及人士對音樂營的支持及協助致以衷心謝意：

The Music Office of Leisure and Cultural Services Department wishes to express its sincere gratitude to the following organisations and individuals for their support and assistance towards the Music Camp:



李孟學 Lee Meng-hsueh*
王志聰 Wong Chi-chung
嚴天成博士 Dr. Patrick Yim

(以姓氏英文字母排列 in alphabetical order of surname)

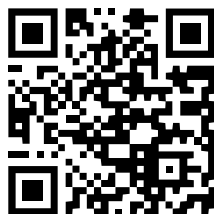
* 承蒙香港中樂團允許李孟學女士參與是次演出

Special acknowledgement to Hong Kong Chinese Orchestra for the permission of Ms. Lee Meng-hsueh's performance in the concert

立即上 Facebook 和 Instagram 追蹤音樂事務處，緊貼本處活動的最新資訊！

Like and follow us on Facebook and Instagram for the latest news of our activities!

音樂事務處網址 Music Office Website
www.lcsd.gov.hk/musicoffice



LCSD
edutainment
CHANNEL 康文署寓樂頻道



得閒上網 Click—Click
藝文康體樣樣識

One click to treasures –
Culture & Leisure

VIS-a-VIS⁺
互動 01

